

Indice

Premessa	11
<i>di Gabriele Mack & Marcello Soffritti</i>	
<i>Presentazione</i>	15
I. Elementi introduttivi	19
1.1. La competenza linguistica dell'interprete, 19 – 1.2. Le unità polilessicali, 27 – 1.3. Che cos'è una collocazione?, 32 – 1.3.1. <i>Criteri semantici</i> , 32 – 1.3.2. <i>Criteri sintattici</i> , 34 – 1.3.3. <i>Criteri statistici e il contestualismo britannico</i> , 35 – 1.3.4. <i>Criteri contrastivi</i> , 39 – 1.4. Quale approccio per il discendente?, 40 – 1.5. Le collocazioni nei dizionari, 42	
II. Corpora e apprendimento per interpreti in formazione	47
2.1. La linguistica dei corpora, 47 – 2.2. Corpora diversi per esigenze diverse, 49 – 2.3. Corpora e apprendimento, 52 – 2.4. Quali corpora per questo studio?, 59 – 2.5. Corpora di lingua parlata in Germania e in Italia, 61 – 2.5.1. <i>Corpora in lingua tedesca</i> , 62 – 2.5.2. <i>Corpora in lingua italiana</i> , 67	
III. Il Corpus	71
3.1. Costruzione del Corpus: rappresentatività, autenticità e criteri di compilazione, 71 – 3.2. La cronologia della crisi (luglio 2007–aprile 2009) e le risposte di Italia e Germania, 75 – 3.3. La tipologia testuale “dibattiti parlamentari”, 81 – 3.3.1. <i>La mozione/der Antrag</i> , 84 – 3.3.2. <i>Il disegno/progetto di legge/der Gesetzentwurf</i> , 85 – 3.3.3. <i>Il discorso di un deputato/die Abgeordnetenrede</i> , 88 – 3.3.4. <i>I contributi dei membri del governo</i> , 89 – 3.3.5. <i>Domande e risposte/Fragen und Antworten</i> , 90 – 3.4. L'intervento parlamentare tra scritto e parlato, 92 – 3.5. Il resoconto stenografico tra scritto e parlato, 95 – 3.6. Il linguaggio politico: lingua specialistica o settoriale?, 101	

IV. Analisi delle collocazioni di un campione di verbi tedeschi	105
4.1. Aspetti informativi, 105 – 4.2. Verbi selezionati, 108, 4.3. Strategia iniziale, 108 – 4.3.1. <i>Stärken</i> (458), 111 – 4.3.2. <i>Verstärken</i> (106), 119 – 4.3.3. <i>Vorsehen</i> (318), 127 – 4.3.4. <i>Fördern</i> (259), 131 – 4.3.5. <i>Betreiben</i> (233), 137 – 4.3.6. <i>Durchsetzen</i> (224), 142 – 4.3.7. <i>Belasten</i> (129), 150 – 4.3.8. <i>Gefährden</i> (113), 156 – 4.3.9. <i>Aufstocken</i> (93), 163 – 4.3.10. <i>Tätigen</i> (93), 169 – 4.3.11. <i>Ausbauen</i> (85), 172 – 4.3.12. <i>Beseitigen</i> (85), 179 – 4.3.13. <i>Anheben</i> (76), 184 – 4.3.14. <i>Erbringen</i> (76), 188 – 4.3.15. <i>Treiben</i> (76), 193 – 4.3.16. <i>Erwirtschaften</i> (62), 203 – 4.3.17. <i>Veranschlagen</i> (34), 209 – 4.3.18. <i>Abverlangen</i> (20), 213 – 4.3.19. <i>Verlangen</i> (134), 217 – 4.3.20. <i>Stemmen</i> (15), 224 – 4.4. Tendenze generali, 230 – 4.4.1. <i>Tendenze a livello intralinguistico</i> , 230 – 4.4.2. <i>Tendenze a livello interlinguistico</i> , 231 – 4.5. Valutazione della strategia, 231 – 4.6. Estrazione di collocazioni a confronto, 233 – 4.6.1. <i>Stärken</i> (458), 233 – 4.6.2. <i>Aufstocken</i> (93), 243 – 4.6.3. <i>Erwirtschaften</i> (62), 247 – Conclusioni, 252	
V. Esercitazione	255
5.1. Il campione di studenti, 255 – 5.2. L'esercitazione, 255 – 5.3. Ricerca di collocazioni, 257 – 5.4. Lingua generale e espressioni figurate, 266 – 5.5. Terminologia, 268 – 5.6. Reazione degli studenti, 270 – 5.7. Valutazione della strategia adottata, 271	
VI. Conclusioni	273
6.1. Valutazione del software, 273 – 6.2. Indicazioni metodologiche, 276 – 6.2.1. <i>Indicazioni specifiche per la combinazione linguistica italiano-tedesco</i> , 276 – 6.2.2. <i>Indicazioni generali</i> , 278 – 6.3. Sviluppi futuri, 279	
<i>Bibliografia e fonti</i>	283
a. Bibliografia, 283 – b. Fonti del corpus e delle definizioni, 295 – c. Fonti sulla crisi economica, 296 – d. Corpora, 297	
<i>Questionario</i>	299